

*Les aspects morphosyntaxiques de l'alternance codique  
des pays du Maghreb dans quelques chaînes télévisées*

المجوانب الصرفية للتساوب اللغوي لبلدراڤ المغرب العربي في بعض

القنوات التلفزيونية

إعداد

عبد النعيم محمد محمد محمود

أ.د/ طه رشدي طه

أستاذ اللغويات الفرنسية كلية الآداب جامعة كفر الشيخ

أ.د/ زينب أحمد سعدى

مدرسة اللغويات كلية الآداب جامعة أسوان

## Résumé

Cette recherche contient la variation de l'alternance codique dans les journaux et les chaînes télévisées des pays du Maghreb.

Nous allons étudier les structures grammaticales, et les aspects morphosyntaxiques de l'alternance codique. Nous allons présenter les modèles qui caractérisent le style des habitants pour attirer l'attention du lecteur, qu'il va marquer l'alternance à travers des conversations. On va étudier les aspects morphosyntaxiques et comment les interlocuteurs ont transmis aux chaînes télévisées des pays maghrébins.

Nous allons traiter l'arabisme des termes français prononçant en arabe et vice-versa, à cause l'affinité intellectuelle et culturelle entre ces peuples et le peuple français.

### ملخص

يتناول هذا البحث التناوب اللغوي الصحف، والقنوات التلفزيونية في بلدان المغرب العربي، كما يوضح مدى التناوب اللغوي عند هذه الشعوب، من خلال عرض بعض البرامج التلفزيونية، أو بعض الصحف في دول المغرب العربي مثل: تونس، المغرب، أو الجزائر. كما سيوضح التناوب اللغوي المستخدم في الحديث التلفزيوني أو الصحفي عند هؤلاء السكان الذين يتميزوا بالثنائية، والازدواجية اللغوية؛ نظراً للتقارب الفكري، والثقافي بين هذه الشعوب، والشعب الفرنسي مما يجعل من اللغة المستخدمة عند السكان المغاربة هي لغة مزدوجة بين لغة السكان الأصليين، ممزوجة بالفرنسية، والعكس صحيح.

كما ندرس تعريب المصطلحات الفرنسية لنطقها بالعربية أو بلغة السكان المحلية. نناقش أيضاً استبعاد الأداة عند التحدث لهذه الشعوب مقارنة بأداة التعريف المستخدمة في اللغة العربية، مع عدم تمييز جنس الكلمة. إضافة إلى ذلك نذكر أيضاً الخلط في استخدامات الصفة، والظروف بين اللغة العربية، واللغة الفرنسية عند سكان بلدان المغرب العربي.

كما أن موضع دراستنا من خلال هذا البحث هو البناء النحوي، والجوانب الصرفية لهذه الظاهرة. وقد قدمنا النماذج المستخدمة بواسطة السكان؛ لجذب انتباه القارئ لهذه الظاهرة اللغوية عند هذه الشعوب.

## Introduction

Dans cette partie de recherche, nous citerons l'ampleur de la langue française dans les pays maghrébins et les raisons pour lesquelles ce phénomène se répand dans ces pays concernés. D'autre côté, nous expliquerons les aspects morphosyntaxiques de l'alternance codique y compris l'arabisme nominal, adjectival, et adverbial. Nous présenterons aussi l'utilisation des invités et des présentateurs dans quelques chaînes télévisées du groupe nominal dans le contenu de leurs paroles, parfois ils ont recours de l'utilisation d'un nom seul sans déterminant, ou d'un nom précédé de l'article défini soit en arabe, soit en français, comme ils utilisent également les noms qui sont suivis des adjectifs épithètes. Ainsi nous pouvons dire que le colonialisme français relié à la langue française a laissé des phénomènes linguistiques dans ces pays qu'aucune thèse ne suffit à énumérer. Nous allons traiter un des phénomènes répandus dans notre société arabe, précisément l'alternance codique dans les communication des médias des pays du Maghreb dans quelque chaînes télévisées qui sont considérés comme une source de notre travail.

## 1- Les aspects morphosyntaxiques de l'alternance codique

L'alternance arabe/français est constatée dans les paroles des locuteurs comme l'indiquent les tableaux ci-dessus.

L'analyse nous permet également de constater que les mots, les phrases, et les expressions en français sont introduits dans les productions des présentateurs et de leurs invités. Ainsi nous allons essayer de présenter les aspects morphosyntaxiques de l'alternance codique dans notre étude.

### 1-A- L'arabisme dans les médias

Les pays du Maghreb se caractérisent par une situation linguistique commune. Comme dans tout le monde arabe, il y a un dualisme interne à la langue arabe, qui distingue la langue écrite, (référée au Coran), et les langues orales (langues quotidiennes).

Les Maghrébins utilisent celle du Coran dans la prière, la tradition religieuse, mais la langue quotidienne dans les paroles et la vie quotidienne.

Les Maghrébins ont recours à l'arabisme ou à l'emprunt sous la forme de noms communs et d'adjectifs, ce qui traduit un besoin lexical chez les présentateurs, les invités, et les journalistes, où ils empruntent à l'arabe, des noms, des adjectifs, des adverbes, et des interjections.

### 1-B- L'arabisme nominal

*"Sans doute, le nom constitue l'élément lexical privilégié dans le processus d'emprunt linguistique, où nous trouvons quelques noms composés utilisés dans le contenu médiatique ou dans la vie quotidienne maghrébine comme"<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup>. Najet Boutmgharine Emprunts et alternance codique dans la presse marocaine d'expression française, Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Paris Diderot-Paris 7, 2014, p.,386 - 387.

Le mot utilisé	Traduction française	Traduction arabe
Aïd el adha	Fête du Sacrifice	عيد الأضحى
Aïd el fitr	Fête du Ramadan	عيد الفطر
Aïd el kébir	La Grande fête	العيد الكبير
Aïd saghir	La Petite fête	العيد الصغير
Aïd el houb	Saint Valentin	عيد الحب
Ed'détail	Détaillant	بالتفصيل
Saboun beldi	Savon noir ou savon local	صابون صناعة محلية
Moul l'hanout	Épicier	بقال

D'après les exemples précédents, l'arabisme nominal Al-Adha, Fitr, Kébir, Saghir, Houb prend la fonction de mot français "fête", mais on trouve une différence entre le sens de deux termes, où le mot "aïd" en arabe est défini comme une fête ou une occasion religieuse concernant les musulmans, ce qui n'est pas le cas du mot français « fête ».

En effet, en français il est nécessaire d'ajouter le spécificateur religieux, pour dénommer le concept de la fête religieuse où « fitr » et « adha » donnent le même sens qu'il y a une occasion religieuse. On constate que l'utilisation du nom français "fête" témoigne de l'absence du trait sémantique religieux.

Le mot " **moul** " en ajoutant un substantif comme "**l'hanout**" signifie en d'autres mots en français ou en arabe, où les maghrébins l'utilisent pour exprimer le mot "**épicier**" qui travaille dans une épicerie.

D'autre parte, ils disent "**ed'détail**" au lieu de détaillant où ils ont recours au dialecte maghrébin en le mélangeant avec le français "**détail**" pour dire en détail, ainsi c'est une forme de l'arabisme nominale des mots d'origine maghrébine en français.

### 1-C- L'arabisme adjectival et adverbial

L'arabisme adjectival est plus nombreux que les adverbes empruntés à l'arabe, où l'on peut citer quelques adjectifs dans le tableau suivant:<sup>1</sup>

L'adjectif	Traduction française	Traduction arabe
Ramadanien	Atmosphère relie de Ramadan	طقوس رمضانية
Ramadanisque		

Pour dire "**c'est un habitude**", "**plat**", ou "**une table**", nous ne les voyons que pendant le Ramadan. On dit "**ramadanien**", "**ramadanisque**" et ce qui consiste un arabisme adjectival.

Après le programme algérien (âme de table) qui utilise le terme de ramadanisque dans son titre, nous trouvons aussi que le site médiatique marocain « Hesperess » utilise le mot ramadanien.

Observons-nous l'image ci-dessous.



J'ai essayé de regarder les 2 chaines — ٢٠١٢/٠٧/٢٨ marocaines ( 2M et Maghribia) ce ramadan pour vivre l'atmosphère ramadanien du pays. Sans commentaires ...

D'après cette image, on trouve des erreurs linguistiques chez ces peuples, malgré leur langue française qui est très forte issue des conditions de la vie quotidienne, de l'enseignement, des conversations entre eux, de leur société et de la colonisation

<sup>1</sup> .âme de table , menu ramadanisque , le 5 mars 2021 , consulté sur Youtube le 10 février 2024

française. Malgré tout ça, on trouve qu'ils utilisent des mots incorrects, par exemple, le mot atmosphère est un mot féminin, mais ils utilisent, à travers l'image précédée, l'adjectif ramadanien qui est masculin au lieu de ramadanienne, ce qui reflète les fautes lexicales des maghrébins.

D'un autre côté, les arabismes adverbiaux sont moins nombreux, viennent en troisième position, ce qui vient corroborer *"la théorie de l'empruntabilité, et illustrer une nouvelle fois le fait que les mots à contenu sont davantage empruntables que les mots grammaticaux"*.<sup>1</sup>

### 1-D- Le groupe nominal

#### Nom seul

Les mots français que nous constatons dans le contenu précédent peuvent être des noms introduits seuls, sans déterminant, c'est évident dans les exemples suivants:

#### Exemple 1:

- Locuteur
- Andek **carrière** ta3 22 ans

Transcription phonétique :

/ andk karjεRteν.dã /

Traduction :

- Vous avez **une carrière** de 22 ans

Nous avons également appliqué ce phénomène à la même parole dans le 2<sup>ème</sup> chapitre, où nous avons d'abord cité l'utilisation d'un nom seul sans détermination à travers les émissions télévisées que nous avons citées précédemment :

---

<sup>1</sup> . FIELD, Fredric W. (2002), Linguistic Borrowing in Bilingual Contexts, Amsterdam, John Benjamins.

### Exemple 2 :

Locuteur :

- 2bl mnkon **joueur** sportif

Transcription phonétique :

/ **abl ma nkɔn ʒuœR spɔRtif** /

Traduction :

- Avant d'être **joueur** sportif

### Exemple 3:

Locuteur :

- R7 yrj3 **niveau** bta3ha

Transcription phonétique :

/ **Ra yrʒa nivo btâa** /

Traduction :

- Il reviendra à son **niveau** habituel<sup>1</sup>

### Exemple 4 :

Locuteur

- La ybga **plateau** tranquille normal

Transcription phonétique :

/ **la iba plato trâkil nɔrma** /

Traduction

- Il ne veut pas ce **plateau** tranquille normal<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> . Baghdad Bounadjah , Echorouk T.V , le mardi , 12 septembre 2023

<sup>2</sup> . Djamel Belmadi , Echorouk T.V , le mardi , 12 septembre 2023

**Exemple 5:**

Locuteur :

- ou l3bt f deux clubs<sup>1</sup>

Transcription phonétique :

/ **u labt f dɛ clyb** /

Traduction :

- j'ai joué dans deux clubs

**Exemple 6 :**

- Locuteur :

B3tik deux cartons<sup>2</sup>

Transcription phonétique :

/ **Batik dɛ kartõ** /

Traduction :

Je te donnerai deux cartons.

**Exemple 7:**

Locuteur :

- E36ini baladia 3mlt parc llwlad sgar

Transcription phonétique :

/ **Etini baladja amlt park lɛl wlad sgar** /

Traduction :

- Donnez-moi une mairie faire un parc pour les petits enfants

**Exemple 8:**

Locuteur :

- T5dm , t3ml devoir w tnjh

Transcription phonétique :

/ **tkdm tml dɛvwar wa tnʒh**/

Traduction :

- Ils travaillent, ils font leurs devoirs, et ils peuvent réussir<sup>3</sup>

**Exemple 9 :**

Locuteur :

- Fma problèmes<sup>4</sup>

Transcription phonétique :

/ **fma problɛm**/

Traduction :

- Il y avait des problèmes

---

<sup>1</sup>. Ryad Benamor , Mok Saib , Echorouk T.V , Carpool Karaoke DZ , le 18 mai 2023 , 9:15p.m

<sup>2</sup>. Chemsou , Freeklane , Echorouk T.V , Carpool Karoke DZ , le 8 janvier 2023 , 9:15 p.m

<sup>3</sup>. Naïla Alakrimi , Ness – Nessma , Nessma , le 23 novembre 2020 , 6:15pm

<sup>4</sup>. Ibid , Mihyar Hammadi

**Exemple 10 :**

Locuteur :

- 3la agent agrée par le Fifa<sup>1</sup>

Transcription phonétique :

/ ala aʒāt agre par lə fifa /

Traduction :

- Sur un agent agrée par le Fifa

**Exemple 11 :**

Locuteur :

- 3ndi jeun<sup>2</sup>

Transcription phonétique :

/ andiʒœn /

Traduction :

- J'ai un jeune

**Exemple 12 :**

Locuteur :

- Br4a polémique<sup>3</sup>

Transcription phonétique :

/ Brʒa pɔlemik/

Traduction :

- Beaucoup de polémique

A travers les exemples précédents, on remarque l'utilisation de l'arabe dialectal avec le français. On trouve que le spectateur dit 2bl ma nkon joueur sportif, dans cet exemple, il mélange entre deux langues ou deux dialectes, et ce qui reflète l'utilisation des noms français dans la langue arabe.

---

<sup>1</sup> . Hannibal T.V , Swi3a Sport , Khaled , Al Shoushan , le 7 juillet 2023 , 10:15 pm

<sup>2</sup> . Ibid.

<sup>3</sup> . Ibid.

## Nom précédé d'un article défini

Prenons un exemple :

### Exemple 1 :

Locuteur

- "Eltawfik – lkas – lafri2ia – llafdal – llmonta5b"<sup>1</sup>

Transcription phonétique :

/ ɛltɔfik - ɛlka - ɛlafrikja - ɛlafdl – ɛlmõtkb /

Traduction

- **Le succès – le coupe – l'Afrique – le meilleur – pour l'équipe**

### Exemple 2:

Locuteur :

- Lt4kila – llblad – linformation- lswâl<sup>2</sup>

- / ɛltʃkila – ɛlblad – lɛʃʃmasjõ - ɛlswal /

Traduction :

- Le squad – les pays – l'information – la question

### Exemple 3 :

- Locuteur :

7kayt l**ab**<sup>3</sup>

Transcription phonétique :

/ hkajtɛl**ab** /

Traduction :

- L'histoire de la porte

---

<sup>1</sup> . Baghdad Bounadjah , Echorouk T.V , le mardi , 12 septembre 2023

<sup>2</sup> . Djamel Belmadi , Echourouk T.V , le mardi , 12 septembre 2023 .

<sup>3</sup> . Chemsou , Freeklane , Echorouk T.V , Carpool Karoke DZ , le 8 janvier 2023 , 9:15 p.m

#### Exemple 4 :

Locuteur :

- ouhad **lcarton** jaune<sup>1</sup>

Transcription phonétique :

/ uhadɛlkartõʒon /

Traduction :

- C'est **le carton** jaune

#### Exemple 5:

Locuteur :

- **l**am – **l**dyon – **l**m4akel – **l**kheir – **l**jomhouria<sup>2</sup>

Transcription phonétique :

/ ɛlam - ɛldjõ - ɛlmfakɛl - ɛlkɛirr - ɛlʒõmhurja /

Traduction :

- **L**an – **les** dettes – **les** problèmes – **le** bon – **la** république

#### Exemple 6:

Locuteur :

- hzi **lftra**

Transcription phonétique

/ hziɛlftra /<sup>3</sup>

Traduction :

- Cette période

#### Exemple 7 :

Locuteur :

- Jathom l4ja3a 3li4 ?

---

<sup>1</sup> . Ryad Benamor , Mok Saib , Echorouk T.V , Carpool Karaoke DZ , le 18 mai 2023 , 9:15p.m

<sup>2</sup> . Abdelkader Amrani , Echourouk News , le jeudi 14 septembre 2023

<sup>3</sup> . Plateau avec Farida , Fella , EL Djazairia One , le 2 janvier 2019 , ex1. de Frida , ex2 et 3 de Fella

- Llwlad
- Lmost2bl<sup>1</sup>

**Transcription phonétique :**

/ ʒathɔm ɛlʒaa alif /

/ lɛlwlad /

/ lɛlmɔstkbl /

**Traduction :**

- Le courage qu'ils ont acquis pourquoi ?
- Pour les enfants
- Pour l'avenir

**Exemple 8 :**

**Locuteur :**

- M4 kol dor ldawla<sup>2</sup>

**Transcription phonétique :**

/ mf kɔl dɔR ɛldawla /

**Traduction :**

- Il ne consiste pas en le rôle de l'Etat

**Exemple 9 :**

**Locuteur :**

- Elâp w elôm<sup>3</sup>

**Transcription phonétique :**

/ ɛlap wa ɛɔm /

**Traduction :**

- Le père et la mère

---

<sup>1</sup> . Hasssan Belwaer , Ness – Nessma , Nessma , le 23 novembre 2020 , 6:15pm

<sup>2</sup> . Mondher Thabet ,Ness – Nessma , Nessma , le 23 novembre 2020 , 6:15pm

<sup>3</sup> . Naïla Alakrimi , Ness – Nessma , Nessma , le 23 novembre 2020 , 6:15p

**Exemple 10 :**

**Locuteur :**

- Llmo7akma<sup>1</sup>
- Elsaha

**Transcription phonétique :**

/ lɛlmɔhɑkma /

/ ɛlsaha /

**Traduction :**

- Le procès
- L'arène

**Exemple 11 :**

**Locuteur :**

- 2bl Itsribat<sup>2</sup>

**Transcription phonétique :**

/ ablɛltsribat /

**Traduction :**

- Avant les infiltrations

**Exemple 12 :**

**Locuteur :**

- grand bravo lkol zomlâi<sup>3</sup>

**Traduction phonétique :**

/ grã bravo ɛlkɔl zɔmlai /

**Traduction :**

- Grand bravo à tous mes collègues

---

<sup>1</sup> . Ness-Nessma , Nessam , Wafaa Trabelsi , le samedi 20 mars 2021 , 6pm

<sup>2</sup> . Ness-Nessma , Nessam , Fakhry El Salamy, le samedi 20 mars 2021 , 6pm

<sup>3</sup> . Hannibal T.V , Swi3a Sport , Khaled , Al Shoushan , le 7 juillet 2023 , 10:15 pm

**Exemple 13 :**

**Locuteur :**

- N3ml lharamelma2lop<sup>1</sup>

**Transcription phonétique :**

/ namlɛlharam ɛlmakɔp /

**Traduction :**

- Nous faisons une pyramide inverse

**Exemple 14**

**Locuteur :**

Lagent agréé par le Fifa

**Transcription phonétique :**

/ Laʒãt agre par lə fifa /<sup>2</sup>

**Traduction :**

L'agent agréé par le Fifa

**Exemple 15 :**

**Locuteur :**

F lblad<sup>3</sup>

**Transcription phonétique :**

/ fɛlblad /

**Traduction :**

Dans les pays

**Exemple 16:**

**Locuteur :**

- Larbitre<sup>4</sup>

**Transcription phonétique :**

/ larbitr /

**Traduction :**

---

<sup>1</sup> Hannibal T.V , Swi3a Sport , Khaled , Al Shoushan , le 7 juillet 2023 , 10:15 pm.

<sup>2</sup> . Ibid.

<sup>3</sup> . Arryadia , Adel Ramzi , le 21/9/2023

<sup>4</sup> . Ibid.

- L'arbitre

**Exemple 17 :**

**Locuteur :**

- Elsafar kan s3ib<sup>1</sup>

**Transcription phonétique :**

/ ɛlsafar kan saib /

**Traduction :**

- Le voyage était difficile

**Exemple 18:**

**Locuteur :**

- Eljomhour<sup>2</sup>

**Transcription phonétique :**

/ ɛlʒɔmhur /

**Traduction :**

- Les publics  
- Les spectateurs

Tout cela montre que les maghrébins utilisent l'article définie d'une manière diffère de son utilisation en arabe.

Par exemple, en arabe on dit ال , mais les maghrébins disent toujours el ou l, ils disent ljumhour au lieu de « Aljumhour », ils font de l'enchaînement dans la parole. On peut dire qu'ils traduisent ou prononcent ces articles français ou arabes mais en dialectal maghrébin.

---

<sup>1</sup> . Arryadia , Adel Ramzi , le 21/9/2023.

<sup>2</sup> . Ibid.

دورية علمية محكمة- كلية الآداب- جامعة أسوان يوليو (المجلد الأول) ٢٠٢٥

- Nom précédé de l'article défini de l'arabe «l'»

L'article défini arabe (ال), l, ou (el) se substitue aux articles définis du français « le » et « la » dans le syntagme nominal.

 **MAROC** 33 m ·  ⋮ ✕

Sabah Ikheir 

La merveilleuse Vallée du Dadès 

Bonne journée à toutes et à tous 

---

 **MAROC** 11 févr. ·  ⋮

El Maestro Sébastien Haler  

 **Mehdihto Bachatero**  
1 er tour on va sortir avec ses Fashion week de l'Afrique vous allez voir lol 

3 sem J'aime Répondre

 **Abdelkadet Aoulad**  
Nchallah Ikaaes lihom    

3 sem J'aime Répondre

 **Laila BL**  
Bravo aux 2 équipes et que le meilleur gagne, s'est l'Afrique qui gagne

3 sem J'aime Répondre

---

 **MAROC** 7 févr. ·  ⋮

Yallah salet Ifraja l'avion aussi     

A travers les images précédées, nous trouvons l'utilisation de Dârija en ce qui concerne l'article défini, où l'on constate la variation entre «el», «l». A titre d'exemple :

**Exemple 1:**

- Sabah lkheir

**Transcription phonétique :**

/ sabahɛlkɛir /

**Traduction :**

- Bonjour

**Exemple 2:**

- Elmaestro

**Transcription phonétique :**

/ ɛlmaistro/

**Traduction :**

- Le maestro

**Exemple 3 :**

- Lafrique

**Transcription phonétique :**

/ lafrik/

**Traduction :**

- L'Afrique

**Exemple 4:**

- Lkaas

**Transcription phonétique:**

/ ɛlkas/

**Traduction**

- La coupe

### Exemple 5:

- Salet Lfraja

**Transcription phonétique :**

/ salɛtɛlfrɔʒa/

**Traduction :**

/ la salle du spectacle /

- **Nom suivi d'un adjectif épithète**

Les présentateurs et leurs invités dans ces émissions télévisées maghrébines utilisent des noms suivis d'adjectifs épithètes.

Nous présenterons des modèles sur ce phénomène, comme :

### Exemple 1:

**Locuteur :**

- Ils sont nés men ayla modeste

**Transcription phonétique :**

/ il sɔ̃ ne mɛn aila mɔdɛst /

**Traduction :**

/ ils sont nés d'une famille modeste /

### Exemple 2 :

**Locuteur :**

- N7b n2ol grand bravo lkol zomlâi

**Traduction phonétique :**

/ nhb nkɔl grã bravo ɛlkɔl zɔmlai /

**Traduction :**

- **J'aimerais dire un grand bravo à tous mes collègues**

**Exemple 3:**

**Locuteur :**

- Lpyramide inversée

**Transcription phonétique :**

/ elpiramidĒverse /

**Traduction :**

- La pyramide inversée

**Exemple 4:**

**Locuteur :**

- Lagent agréé par le Fifa

**Transcription phonétique :**

/ La3ât agre par lə fifa /

**Traduction :**

- L'agent agréé par le Fifa

**Exemple 5 :**

**Locuteur :**

- Lmla3bi eltunisi

**Traduction phonétique :**

/ elmlabieltynizi /

**Traduction :**

- Le joueur tunisien

**Exemple 6:**

**Locuteur :**

- Elgariden important

### Transcription phonétique :

/ ɛlgardjĕĕpɔrtã /

### Traduction :

- Le gardien est important

Nous avons observé que les maghrébins utilisent le déterminant français " le -la" , mais sous la forme " l' ou el " , où ils sont venus de l'article défini arabe ( el ) qui signifie ال et ce qui est évident à travers les images et les exemples précédents.

Finalement, les maghrébins parlent et prononcent par leur dialecte en mélangeant deux dialectes, deux langues ou plus. Ils ne parlent l'arabe standard, mais l'arabe marocain, tunisien ou algérien et la structure de la phrase venue par l'utilisation de l'arabe standard qui se diffère de l'arabe dialectal. On trouve la même chose dans l'utilisation du français au milieu des paroles arabes. En arabe par exemple, il n'y a pas qu'un seul article défini, mais en français il y a trois articles, ainsi que le spectateur maghrébin ne s'intéresse pas dans sa parole du genre des mots en transformant ces phrases de l'arabe dialectal au français et vice versa.

### Conclusion

Les médias de langue française peuvent servir les objectifs de la nation, c'est le cas de la presse nationale de langue française. S'ils ne s'opposent pas avec l'identité nationale de ces pays. Nous trouvons à l'époque coloniale, le dicton de l'écrivain algérien Moulod Faroun « *j'écris en français, je parle français, pour dire aux Français que je ne suis français* ».

Mais les maghrébins utilisent l'alternance codique d'une manière s'opposant à l'identité nationale et linguistique des arabes.

Face à cette situation, le contexte médiatique est devenu un terrain d'investigation privilégié, en tant que lieu de production et

d'actualisation des langues. En choisissant le contexte des émissions télévisées, nous voulons mettre l'accent sur l'utilisation des systèmes linguistiques tout autant que sur un phénomène qui résulte du contact des langues présentes dans le paysage sociolinguistique maghrébin. Il est évident que nos pays maghrébins devenus indépendants s'expriment en plusieurs langues d'une manière différente.

D'après notre corpus, nous utilisons quelques émissions où nous avons pu confirmer le recours de l'animateur de ces émissions et des invités à l'alternance codique entre le français et l'arabe dialectal dans chaque pays maghrébin. En effet les résultats obtenus nous ont permis de vérifier notre hypothèse.

D'après l'analyse des enregistrements de ces émissions, nous constatons la présence de trois langues dans ces émissions, le français, l'arabe dialectal et l'arabe standard, où ces programmes sont un espace de circulation de plusieurs langues et un lieu qui offre aux invités une chance de s'exprimer spontanément en choisissant la langue qu'ils assurent la transmission de leur message.

D'autre part, à cause de la variation des thèmes, nous trouvons que certains invités utilisent le français ou l'arabe dialectal dans certains passages, où d'autres emploient deux langues à la fois. En effet, les invités combinent entre le français et l'arabe pour exprimer leurs idées et faire passer leurs messages.

En effet, les résultats obtenus nous ont permis de vérifier notre hypothèse. D'après l'analyse des enregistrements de quelques émissions, nous attestons la présence de trois langues dans ces émissions, le français, l'arabe dialectal et l'arabe standard, ce qui montre que les émissions «de ces chaînes maghrébines» sont un espace de circulation de plusieurs langues et un lieu qui offre aux

invités l'opportunité de s'exprimer spontanément en choisissant la langue qu'ils jugent apte à assurer la transmission de leur message.

## **Bibliographie**

### **I. Ouvrages consacrés à la linguistique**

- Najet Boutmgharine Emprunts et alternance codique dans la presse marocaine d'expression française, Thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Paris Diderot-Paris 7, 2014, p.,386 - 387.
- FIELD, Fredric W. (2002), Linguistic Borrowing in Bilingual Contexts, Amsterdam, John Benjamins.

### **II. Annexes**

دورية علمية محكمة- كلية الآداب- جامعة أسوان يوليو (المجلد الأول) ٢٠٢٥

- âme de table , menu ramadanesque , le 5 mars 2021 , consulté sur Youtube le 10 février 2024
- Plateau avec Farida , Fella , EL Djazairia One , le 2 janvier 2019 , ex1. de Frida , ex2 et 3 de Fella
- Hasssan Belwaer , Ness – Nessma , Nessma , le 23 novembre 2020 , 6:15pm
- Arryadia , Adel Ramzi , le 21/9/2023
- Ness-Nessma , Nessam , Fakhry El Salamy, le samedi 20 mars 2021 , 6pm
- Hannibal T.V , Swi3a Sport , Khaled , Al Shoushan , le 7 juillet 2023 , 10:15 pm
- Mondher Thabet ,Ness – Nessma , Nessma , le 23 novembre 2020 , 6:15pm
- Naïla Alakrimi , Ness – Nessma , Nessma , le 23 novembre 2020 , 6:15p
- Ness-Nessma , Nessam , Wafaa Trabelsi , le samedi 20 mars 2021 , 6pm
- Chemsou , Freeklane , Echorouk T.V , Carpool Karoke DZ , le 8 janvier 2023 , 9:15 p.m
- Ryad Benamor , Mok Saib , Echorouk T.V , Carpool Karooke DZ , le 18 mai 2023 , 9:15p.m
- Abdelkader Amrani , Echorouk News , le jeudi 14 septembre 2023
- Baghdad Bounadjah , Echorouk T.V, le mardi , 12 septembre 2023

دورية علمية محكمة- كلية الآداب- جامعة أسوان يوليو (المجلد الأول) ٢٠٢٥

- Djamel Belmadi , Echourouk T.V , le mardi , 12 septembre 2023

### **III. Sitographies**

Ame de table, menu ramadanesque, le 5 mars 2021, consulté sur Youtube (le 10 février 2024)

#### **المراجع العربية**

١ . د . محمد علي الخولي : الحياة مع لغتين الثنائية اللغوية ، دار الفلاح 'الأردن

ص ٢٩

٢ . د . محمد شطاح : الإعلام التلفزيوني ، دار الكتاب الحديث ' القاهرة ' ٢٠٠٧